

ПРОГРАММА У.ДЖ. ФУЛБРАЙТА В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОУ ВПО «ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**IV КОНФЕРЕНЦИЯ РОССИЙСКИХ ВЫПУСКНИКОВ
ПРОГРАММЫ ФУЛБРАЙТА
«ПРЕОДОЛЕВАЯ СТРАХ: НА ПУТИ
К ГЛОБАЛЬНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ»**

г. ВОЛГОГРАД, 18–19 АПРЕЛЯ 2006 ГОДА

Волгоград 2006

Если "другой" — native speaker? Оптимизация межкультурного диалога через адекватное интонирование

Одним из наиболее существенных факторов, влияющих на ощущение психологического единения или разъединения с собеседником в процессе межкультурной коммуникации, является фактор неадекватного мелодического интонирования в процессе речевого общения. Речевая практика общения показывает, что именно мелодика речи (а не особенности произношения слов) часто становится той «лакмусовой бумажкой», по которой мы подсознательно определяем говорящего как «своего» или «чужого».

В связи с этим, человеку, для которого эффективное общение на языке его собеседника, является, по тем или иным причинам, целевым, становится принципиально важным уметь "схватить" аутентичные ритмоинтонационные паттерны этого языка.

Овладение интонационными особенностями вербального языка является одной из наиболее сложных и наименее решенных задач в прикладной лингвистике. Изучение мелодики речи и отработка интонации, как правило, являются прерогативой лишь узкоспециализированных академических курсов. Основная масса изучающих иностранные языки, таким образом, вынуждена довольствоваться:

- 1) теоретически — общепринятыми рассуждениями о необходимости слухового погружения в живой язык,
- 2) практически — ощущением безнадежности от собственных попыток ориентации в графических «кривых», призванных отобразить интонационный строй речевой фразы,
- 3) гипотетически — мечтами о том, как было бы заманчиво иметь развитый музыкальный слух, для того, чтобы легко копировать речевую интонацию.

Не оспаривая эти пункты по сути, заметим: как одно только пассивное погружение в язык не приводит к значимым результатам, так и имеющийся музыкальный слух сам по себе может не раскрыть сполна своих возможностей в сфере речевой деятельности. Для того чтобы использовать его эффективно, требуется методика целенаправленного применения музыкальных способностей человека для считывания речевой интонации.

Цель настоящего доклада — показать новые пути и способы оптимизации интонационной коммуникации с использованием возможностей музыкального нотирования мелодики речи. В частности, будет продемонстрирована авторская методика освоения интонации неродного языка, основанная на расшифровках речевых моделей американской и японской речи.

Идея создания такой методики возникла у автора в период его подготовки к научной поездке в США (в рамках программы "Фулбрайт" в 1999 году). Автор, со школьных лет

воспитанный на британской языковой модели, поставил себе задачу освоить ~~ам~~ американской интонации. Для этих целей была предпринята попытка нотной записи ~~фра~~ фраз, содержащихся в американских языковых аудиокурсах. В результате проведенных расшифровок удалось выявить основные наиболее часто повторяющиеся интонационные модели американской речи, использование которых, по мнению автора, ему во многом помогло при вербальном общении в США.

Заметим, что принципиальная методическая особенность представляемого подхода состоит в том, что звуковысотная и ритмическая фиксация речи должна осуществляться посредством музыкального слуха, без использования компьютерных программ. Это связано с тем, что осциллограммы, выдаваемые такими программами, по уровню своей ритмико-интонационной сложности оказываются практически неприемлемыми для последующего их использования в процессе обучения через пение по нотам.

За последние годы данная методика была автором расширена и распространена на японский язык (в котором, как известно, интонация играет главную семантическую роль в который, в силу отсутствия для европейцев привычного силового ударения, считается слухом достаточно сложно). В настоящий момент автором написано специальное учебное пособие, используя которое, студенты, изучающие японский язык, могут в оперном стиле (путем пения с аккомпанементом) — легко научиться имитировать японские вербальные фразы.

Говоря о практической эффективности данной методики, следует, помимо лингвистического аспекта, упомянуть также аспект психологический. Известно, что русские "нэйтив скикеры", как правило, не склонны к «звуковысотной растяжке» мелодики своей речи — ни в родном, ни в иностранном языке. Нежелание говорить выразительно часто оказывается связанным с чувством стеснения. Последнее же, в свою очередь, питается сохраняющимися еще в общественном подсознании убеждениями о некоей «искусственности и вычурности» выразительной интонации — таким своеобразным способом проявляется десятилетиями «вбивавшаяся» в российское общество мысль о благонадежности думать и говорить «в усредненном формате».

В этом контексте, методика, способствующая расширению амплитуды и обогащению мелодики речи, может, тем самым, способствовать и психологическому раскрепощению участников вербальной коммуникации, а значит и ее эффективности.